

信心新里程

李思敬

經文：詩篇三三篇

一、引言

詩篇三三篇「看哪、弟兄和睦同居」的經文，大概是除了詩篇二十三篇「耶和華是我的牧者」以外，最為教會信徒耳熟能詳的一篇。首先，這首詩篇幅很短；全篇一共只有三節，容易背誦。另外，有主內的肢體為這篇詩譜上優美的旋律，讓我們在聚會中經常可以詠唱。再者，每個人都記得，詩篇三三篇的主題是談「和睦」。因此，當教會面對爭端、或是面臨分裂的時候，我們就需要在講台上按照上帝的話彼此體諒，那就會引用這首詩了。

詩篇三三篇果真是談「和睦」的嗎？

不錯，中文聖經《和合本》確實是這樣翻譯的。可是，如果我們參考1992年面世的《聖經新譯本》（香港天道書樓出版），就會發現它在「弟兄和睦共處」的「和睦」二字旁邊加上小點；按照編輯凡例的說明：「字旁小點，是指原文沒有的文字，為使意義更為明顯而在翻譯時加上。」換句話說，在詩篇三三篇裏面，根本找不到「和睦」一詞。英諺有云：「All translations are interpretations.（翻譯全是釋義）」；這裏也非例外。

讓我嘗試根據希伯來文，把詩篇一三三篇重新翻譯一遍。

二、試譯

節		行
	上行之詩、大衛的	0
01	看！多好又多美 兄弟居住、對！一齊。	1a 1b
02	像那上好的膏油在頭頂 落下到鬍鬚， 亞倫的鬍鬚，它落下 到他衣袍的領口；	2a 2b 3a 3b
03	像那黑門的甘露，它落下 到錫安的眾山； 是在那裡上主命定了祝福： 無窮盡的生命。	4a 4b 5a 5b

三、觀察

根據上面的翻譯，我們可以提出下列三點觀察：

首先，經文裏面沒有清楚提到「和睦」；第一節用「看」、「多」、「對」等字眼，再三強調的高潮，乃是句末最後的「一齊」。當然，兄弟們一起同住，可以指不同的關注；而其中「和睦」也是重要的關鍵問題：所謂「相見好、同住難」，正是這個意思。因此，由於經文本身帶有相當的含糊性，「弟兄和睦同居」的理解和翻譯是有可能的。不過，我們也必須明白，這絕對不是唯一的可能性。

第二，全詩共用了三個比喻：第一個比喻是「膏油」落下到「鬍鬚」、第二個比喻是「鬍鬚」落下到「衣領」、第三個比喻是「甘露」落下到「錫安」。傳統的翻譯把第一和第二個比喻合併起來（「膏油」流到「鬍鬚」、「又」流到「衣襟」），可能是因為只有兩個「像」字。即便如此，我們也沒有理據把「亞倫」的名字從第二節下半搬到上半來，而唸成「亞倫的頭上」。我們最多可以把「亞倫的鬍鬚」看為補充資料，用括號來括住；然後再把第二節下半的代名詞「它」越過「鬍鬚」和「頭頂」，連接到「膏油」那兒去。這方法雖然還未算違反規矩，但已經是過於牽強複雜了。

事實上，既然「落下」這主要的動詞重複了三遍，比喻也順理成章地是三個而不是兩個；這麼一來，我們不但能避免了上述有關「亞倫」的麻煩，更可進一步肯定：三個比喻都強調「落下」，該是指上主命定的祝福。因此，我們不必在「好像」一詞之前多加上「這」字，以免誤導了讀者，使他們錯認為比喻是指「兄弟同住」。經文刻意重複「落下」，正是要把我們的注意力集中到「從上而下」的祝福。

第三，上主命定祝福的「那裏」，最自然的理解是指「錫安」。

四、釋義

現在，讓我們按照以上的觀察來評論聖經學者的意見。

德國學者克勞斯 (Hans Joachim Kraus) 認為這篇詩乃歌頌大家庭傳統。兄弟們同住一起，大的照顧小的，其中的恩情就像芬芳的膏油和潤澤的甘露，上主的祝福也臨到這和諧的家（第3節下半的「那裏」乃指家中）。這個解釋非常動人，可是有兩個難題還待處理：如果詩的主題是任何一個大家庭，那就沒有必要提到「亞倫」，亦不必突出「錫安」。因此克勞斯乾脆刪掉第二節下半，並

更改「錫安」('Ziyyon') 一字的母音，讀作「旱地」('zayon')；於是將詩的中間部分改成了：

「像那上好的膏油在頭頂，
〔它〕落下到鬚鬚；〔……〕
像那黑門的甘露、它落下
到〔乾旱〕的眾山。」

這樣的解決方式十分徹底爽快，不過卻把歐陸學者對舊約經文的「傲慢與偏見」表露無遺，實不足為法。

美國福樂神學院 (Fuller Theological Seminary) 舊約教授艾倫 (Leslie C. Allen) 則認為這首詩縱然源自民間智慧傳統，但已轉化為以聖殿敬拜為重心的「朝聖（上行）之詩」，主題在於祝福到錫安朝聖的群體。這個看法不單維護了全詩的完整性，更完滿解釋了詩中重要的細節；可是卻出現了新的難題：描述敬拜的動詞通常是「站立」或「俯伏」，為何第一節會將焦點放在「居住」呢？莫非朝聖的高潮就在「同住」嗎？雖然詩篇二十三篇曾提到「我且要住在上主的殿中」，但這絕對不是一個普通百姓的權利，更別說是族里親戚大夥兒「一起」住在殿裏。當然，希伯來文「居住」一字可以譯作坐下，但含義往往是指「掌權」或「審判」，並非今天崇拜聚會「眾坐」的意思，因此離開朝聖敬拜的情景就更加遙遠了。

也許我們可以改變一下提問的方向：在舊約歷史裏，甚麼時候出現過需要鼓勵百姓「一齊」住在錫安呢？英國劍橋大學已故神學教授柯克帕特里克 (A. F. Kirkpatrick) (1849-1940) 建議我們參考尼希米記十一章1節被擄後重建的背景：「百姓的首領住在耶路撒冷；其餘的百姓掣籤，每十人中使一人來住在聖城耶路撒冷，那九人住在別的城吧。」強迫的措施是因為大家都不願意搬進錫安。為甚麼呢？尼希米記七章4節告訴我們：「城是廣大，其中民卻稀

少，房屋還沒有建造。」原來放眼四周環境，的確是惡劣不堪；城牆雖剛重建起來，但城內連最基本的設施仍是簡陋缺乏。

不過，讓我們特別注意十一章2節繼續的敘述：「凡甘心樂意住在耶路撒冷的，百姓都為他們祝福。」這句話正好像是詩篇一三三篇的序言；這篇詩也就是百姓祝福的內容：那些願意一同住進錫安的人，他們不看環境的不利條件，專心仰望從上而來的祝福。「無窮盡的生命」並非指著個人壽命長短，而是「在上主所賜的地上長久」（參弗六2~3；申五16；出二十12），其實這也是他們當時最需要的保證。

我們把詩篇一三三篇的歷史處境定位在尼希米時期，也許會引起大家的質疑：為甚麼這首詩的標題會有「大衛的」這個字呢？對於這個問題，我們可以提出三點回應：第一，希伯來文瑪所拉抄本中有七十三首是「大衛的」詩篇，到希臘文七十士譯本就加到八十七首，猶太拉比更視150首詩篇全屬「大衛的」，由此可見標題並非詩的原本部分，乃是後來可以增減的。以本篇為例，有些抄本與古譯本是沒有「大衛的」這個字。第二，在標題裏「大衛的」經常獨立出現，翻譯作「大衛的上行詩」並不準確。況且，「大衛的」在文法上不只是一個意思：可以解作「獻給大衛的」、「為大衛作的」、「有關大衛的」、「屬於大衛的」和「由大衛作的」；「大衛」可以是人名，也可以是南國皇室的稱號。由此看來，單憑「大衛的」這個字不足以決定一篇詩是否王國時期的作品。第三，詩篇一三三篇中出現了兩個代名詞「它」，字的縮寫串法似屬後期希伯來文的特色，這也指向本篇詩乃屬於被擄回歸時期的著作。

五、應用

讓我們歸納一下詩篇一三三篇的重點。

第一節所強調的「一齊」，其焦點看來不在「和睦」，而是彼此勉勵，一同踏出新的一步。第二，三節重複「從上而下」的祝福，是要教導我們學習仰望那真正祝福的來源，不要被四周環境所脅迫。最後上主再次應許選民「在上主所賜的地上長久」，也正是針對被擄回歸當前最急切的需要。如此說來，詩篇一三三篇的主題並非「肢體和睦」，而在「信心拓荒」：在困厄環境下，緊抓住上面的祝福，甚至在沒有選擇（「掣籤」）之中，卻仍「甘心樂意」順服主的使命，並且互相挑戰，一同踏上信心新里程。

在7月1日，香港已順利回歸祖國了。香港的教會、教牧同工、義工和信徒不但一同體驗這歷史的重要時刻，也要和香港六百多萬同胞一起邁進這歷史的新一頁；今後，我們不可能繼續獨居一隅，而是跟祖國的教會、教牧同工、義工和信徒胥齒相依、榮辱與共。面對未來，我們必須承認，心中一方面興奮雀躍，但同時亦充滿惶恐戰兢。我們是為了上帝在歷史上奇妙的作為興奮雀躍；可是，想到上帝在這個時代給我們的使命與託付，就不能不感到惶恐戰兢了。

上帝透過苦難的試煉，讓基督教信仰在中國終於擺脫了「洋教」的身分，除去了國人相信基督的最大阻礙；這是自唐代景教、元朝也里可溫教、明末天主教、以至十九世紀更正教來華以後，在中國歷史上教會首次成為本色化的中國教會。我們衷心感謝上帝，今天在中國農村和城市為基督福音作美好見證的，不是西方來的傳教士和佈道家，而是千千萬萬帶著「泥土黎民」味道的典型中國人；況且，上帝更大大地使用了他們的生命與事奉，讓更多同胞繼續蒙恩得福。今天，福音在祖國這片神州大地開花結果，不單是有目共睹的事實，也是我們多年來在上帝施恩寶座前懇切祈求的目標。讓我學習緊緊抓住主的應許：「先求祂的國和祂的義」，就不用為明天憂慮了。

詩篇一三三篇一方面教導我們仰望「從上而下」的祝福，同時也勉勵我們「一齊」面對新的挑戰。過去香港教會的同工在各樣大小內外事工上，都有合作的經驗。回歸以後，我們成為中國的一部分，所面對的是更大的使命與託付，就更需要竭力保守聖靈所賜合而為一的心志，「為所信的福音齊心努力」。我們必須學習在基督的愛裏彼此饒恕，互相服事；除了基督以外，不叫任何其他次要的因素來主宰我們在主裏的關係。讓我們放下世俗競爭自炫的心態，謙卑以「無用僕人」的身分配搭事奉，叫主的名得榮耀，主的旨意得以成就。

我們深信，在歷史必然的進程中，我們仍可以「甘心樂意」遵從主的吩咐，經歷主的美意、體會主的大能、並享受祂所命定的祝福。願以詩篇一三三篇與主內各位同工分享，更祈求神的聖言指引我們一同奔跑前面的道路。

書目

- Leslie C. Allen, *Psalms 101-150* (Word Biblical Commentary 21). Waco : Word Books, 1983.
- Hans Joachim Kraus, *Psalms 60-150: A Commentary* (Biblicher Kommentar, trans. By H. C. Oswald). Minneapolis: Augsburg, [1978] 1989.
- A. F. Kirkpatrick, *The Book of Psalms* (Thornapple Commentaries). Grand Rapids: Baker Book House, [1902] 1982.